

SALLE DES CONCERTS – CITÉ DE LA MUSIQUE

Dimanche 1^{er} mars 2020 – 16h30

Miroir de l'autre
sur des poèmes
de Mahmoud Darwich



PHILHARMONIE DE PARIS
ORCHESTRE
DE PARIS

Week-end Mahmoud Darwich

En 1948, des milliers de Palestiniens sont jetés sur les routes. Parmi eux, le jeune Mahmoud Darwich, alors âgé de 6 ans. Aujourd'hui, nombre d'artistes rendent hommage à celui qui est devenu le symbole du déracinement et dont l'œuvre entier est hanté par l'exil et la quête de la patrie perdue.

Parmi ces artistes, le compositeur Franck Tortiller. En collaboration avec Elias Sanbar (traducteur français du poète, qui tient ici le rôle de récitant), il adapte à la scène *Et la terre se transmet comme la langue*, long poème épique, chantant le destin d'un peuple voué à l'exil et à la guerre.

Le musicien et compositeur palestinien Ramzi Aburedwan chante lui aussi la cassure de l'exil. Accompagné de son ensemble musical et d'une pléiade d'interprètes, il donne forme au concert *Ma valise est mon pays*, intitulé qui fait écho au vers de Mahmoud Darwich, « Mon pays est une valise ».

Marcel Khalifé, lui, a chanté son ami Mahmoud Darwich dès le début de sa carrière. Aujourd'hui, il partage la scène avec Bachar Mar-Khalifé (son fils), dont le regard sur l'amitié entre les deux artistes est le fil rouge de cet hommage. Avec son style mêlant les traditions orientales au jazz et à l'électro, le fils invite son illustre père et un ensemble instrumental à revisiter cette collaboration unique entre un poète et un musicien.

Le dialogue et l'amitié sont au cœur du concert *Miroir de l'autre*, avec le Chœur Amwaj de Palestine, le Chœur de jeunes de l'Orchestre de Paris et la Maîtrise de Trappes. Ensemble, guidés par la figure tutélaire de Mahmoud Darwich, ils effectuent une traversée musicale bilingue qui met la poésie arabe en regard et en résonance avec la poésie française.

« J'ai compris ce jour-là que la poésie est une affaire plus sérieuse que je ne croyais et qu'il me fallait décider de poursuivre ou d'interrompre ce jeu dangereux » (Mahmoud Darwich, *Note bio-bibliographique, La Terre nous est étroite et autres poèmes*, Gallimard, 2000).

Vendredi 28 février

20H30 ————— CONCERT

Franck Tortiller & Elias Sanbar
Et la terre se transmet comme la langue

DOMINIQUE DEVALS, soprano

ELIAS SANBAR, récitant

FRANCK TORTILLER, composition, vibraphone

YVES TORCHINSKY, contrebasse

MISJA FITZGERALD MICHEL, guitare

PATRICE HÉRAL, percussions

JOËL CHAUSSE, trompette, bugle

MAXIME BERTON, saxophones, flûte

Samedi 29 février

20H30 ————— SPECTACLE

Ma valise est mon pays
Hommage à Mahmoud Darwich

RAMZI ABUREDWAN, direction, buzuk

NAI BARGHOUTI, chant

GHALIA BENALI, chant

RACHIDA BRAKNI, récitante

JULIEN BRETON, calligraphie

RODOLPHE BURGER, guitare, chant, récitant

MEHDI HADDAB, oud

AMER HLEHEL, récitant

KAMILYA JUBRAN, chant, oud

SARAH MURCIA, claviers

JULIEN PERRAUDEAU, claviers

ORCHESTRE DE RAMZI ABUREDWAN

NICOLAS DRAPS, violon

LAURENT TARDAT, alto

CORENTIN DALGARNO, violoncelle

MOHAMMAD KHAMAYSSA, nay

DIMITRI MIKELIS, oud, piano

HABIBA RYAH, qanoun

TAREQ RANTISI, percussions

NAWRAS IBRAHIM, contrebasse

Ce spectacle est précédé d'un débat à 18h30

La vie musicale en Palestine aujourd'hui

Nicolas Dufétel, modérateur

Ramzi Aburedwan, direction musicale, Orchestre de Ramzi Aburedwan

Michele Cantoni, conférencier

Julien Chiappone-Lucchesi, conférencier

Mathilde Vittu, direction musicale, Chœur Amwaj de Palestine

Mohamed Najem, musicien

Salle de conférence – Philharmonie

Dimanche 1^{er} mars

16H30 ————— CONCERT VOCAL

Miroir de l'autre

CHCEUR DE JEUNES DE L'ORCHESTRE DE PARIS

CHCEUR AMWAJ DE PALESTINE

MAÎTRISE DE TRAPPES

LIONEL SOW, direction

EDWIN BAUDO, direction

MATHILDE VITTU, direction

Œuvres de Moneim Adwan, Najj Hakim, Marcel Khalifé, Henri Duparc, Patrick Lama...

19H00 ————— CONCERT

Mahmoud, Marcel et moi

MARCEL KHALIFÉ, oud, chant

BACHAR MAR-KHALIFÉ, piano, chant, conception

NENAD GAJIN, guitare électrique

ANTHONY MILLET, accordéon

SARY KHALIFÉ, violoncelle

ALEKSANDER ANGELOV, contrebasse

DOGAN POYRAZ, percussions

Activités

SAMEDI 29 FÉVRIER ET DIMANCHE 1ER MARS
À 10H00, 11H15

Atelier du week-end

Percussions du monde arabe

SAMEDI 29 FÉVRIER À 14H30

Visite-atelier du Musée

Instruments et traditions du monde

SAMEDI 29 FÉVRIER ET DIMANCHE 1ER MARS
À 15H00

Atelier du week-end

Percussions du monde arabe

SAMEDI 29 FÉVRIER À 16H00

Atelier de pratique musicale

Music Session

Autour de Rodolphe Burger

Vous avez la possibilité de consulter les programmes de salle en ligne,
5 jours avant chaque concert, à l'adresse suivante : www.philharmoniedeparis.fr



FONDATION
GRUPE
RATP
Mettre vos projets
en mouvement

*Les Chœurs d'enfants et de jeunes de
l'Orchestre de Paris bénéficient du
soutien de la Fondation Croupe RATP*

Programme

DIMANCHE 1^{ER} MARS 2020 – 16H30

Miroir de l'Autre

Poèmes de Mahmoud Darwich

Musiques de Marcel Khalifé, Thierry Machuel, Moneim Adwan,

Patrick Lama, Naji Hakim, Gabriel Fauré et Henri Duparc

Arrangements de François Branciard, Patrick Lama et Denis Rouger

Chœur Amwaj de Palestine (Hébron, Bethléem)

Chœur de jeunes de l'Orchestre de Paris

Maîtrise de Trappes-en-Yvelines

Élèves du Collège Joliot-Curie de Pantin

Lionel Sow, direction

Mathilde Vittu, direction

Edwin Baudo, direction

Khalil Chekir, kanoun

Yousef Zayed, oud

Youssef Hbeisch, percussions

Mohamed Najem, nay

Lucie de Bayser, flûte

Fanny Prandi, piano

Jean Tubéry, cornet à bouquin

Gabriella Boda, cheffe de chœur (Maîtrise de Trappes-en-Yvelines)

Frédéric Pineau, chef de chœur (préparation des élèves du Collège Joliot-Curie)

Rémi Aguirre Zubiri et Béatrice Warcollier, chefs de chœur associés

FIN DU CONCERT VERS 17H30

Programme

1. Mahmoud Darwich

Il est paisible moi aussi, trad. Elias Sanbar.

Lecture bilingue sur improvisation de nay et de flûte

2. Marcel Khalifé

Ommi, « À ma mère », sur un poème de Mahmoud Darwich, trad. Elias Sanbar.

Arr. François Branciard, pour triple chœur, Takht, flûte et piano

3. Thierry Machuel

Amal Waqti, op. 61, I. « Ici sur les pentes des collines »

sur un texte de Mahmoud Darwich

Duetto II pour mezzo-soprano et cornet à bouquin

4. Paul Verlaine

Prison, trad. Anas Alaili

Lecture en arabe sur improvisation de percussions

5. Gabriel Fauré

Prison, sur un poème de Paul Verlaine

Arr. Denis Rouger, pour chœur à cinq voix et piano

6. Thierry Machuel

Amal Waqti, op. 61, II. « Vous qui veillez ! » et III. « Debout ici »

sur un texte de Mahmoud Darwich

Duetto II pour mezzo-soprano et cornet à bouquin

7. Mahmoud Darwich

Etat de siège, trad. Elias Sanbar

Extraits choisis par Thierry Machuel, lecture en français sur improvisation de oud.

8. Moneim Adwan

Al-Maw'id, sur un poème de Mahmoud Darwich

Arr. François Branciard pour chœur à trois voix et Takht

9. Thierry Machuel

Amal Waqti, op. 61, IV. « *Je ne t'aime pas ; je ne te hais pas* »

sur un texte de Mahmoud Darwich – *Duetto II pour mezzo-soprano et cornet à bouquin.*

10. Henri Cazalis

Chanson triste, trad. Anas Alaili – *Lecture en arabe sur improvisation de kanoun.*

11. Henri Duparc

Chanson triste, sur un poème d'Henri Cazalis

Arr. Denis Rouger, pour chœur à cinq voix et piano.

12. Mahmoud Darwich

« *S'envolent les colombes* », trad. Elias Sanbar

Lecture en français sur improvisation de nay

13. Patrick Lama

L'envol des colombes, sur un poème de Mahmoud Darwich

Version pour deux voix égales, flûte et piano

14. Thierry Machuel

Amal Waqti, op. 61, V. « *Nos tasses de café* »

sur un texte de Mahmoud Darwich – *Duetto II pour mezzo-soprano et cornet à bouquin*

15. Sully Prudhomme

Les berceaux, trad. Anas Alaili

Lecture en arabe sur improvisation de percussions

16. Gabriel Fauré

Les berceaux, sur un poème de Sully Prudhomme

Arr. Denis Rouger, pour chœur à cinq voix et piano

17. Najj Hakim

Tibaaq, « *Contrepoint* », sur un poème de Mahmoud Darwich, trad. Elias Sanbar –

Pour triple chœur, Takht, flûte et piano

Les prochains concerts de l'Orchestre de Paris

Mars

Mercredi 4 et jeudi 5
20H30

Gustav Mahler

Chants d'un compagnon errant
Symphonie n° 6 « Tragique »

Jukka-Pekka Saraste DIRECTION
Stéphane Degout BARYTON

Premier rendez-vous de la saison avec le chef finlandais Jukka-Pekka Saraste et la puissante *Symphonie n° 6* de Mahler. Si sa fin, sans rémission, a pu justifier son sous-titre « *Tragique* », ce dernier ne rend pas compte de la variété de ses climats. De la fièvre de la marche inaugurale à la tension paroxystique de son Finale, l'œuvre brasse des forces herculéennes. À la beauté pure de son *Andante* répondent les spirituelles errances vocales sublimées par Stéphane Degout, interprète sensible d'un des plus beaux cycles de Lieder du compositeur, dont Mahler écrivit lui-même les textes. .

TARIFS 50 € | 40 € | 35 € | 25 € | 20 € | 10 €

Mercredi 11 et jeudi 12
20H30

Claude Debussy

Pelléas et Mélisande - Suite de concert
(arrangement d'Alain Altinoglu)

Maurice Ravel

Concerto pour la main gauche

Béla Bartók

Le Château de Barbe-Bleue

Alain Altinoglu DIRECTION

Alexandre Tharaud PIANO

Nora Gubish MEZZO-SOPRANO

István Kovács BARYTON-BASSE

Après la suite de *Pelléas et Mélisande* au raffinement orchestral inouï, le chef français rejoint Alexandre Tharaud dans le tragique *Concerto pour la main gauche* de Ravel, qui est autant un prodige d'écriture, donnant l'illusion des deux mains, qu'une œuvre d'une tension rares. Unique opéra de Bartók, *Le Château de Barbe-Bleue* s'appuie sur le célèbre conte de Perrault pour créer une atmosphère lourde et angoissante, à la beauté sombre.

TARIFS 50 € | 40 € | 35 € | 25 € | 20 € | 10 €

Mercredi 18 et jeudi 19
20H30

Robert Schumann

Concerto pour violoncelle

Olivier Messiaen

Turangalila-Symphonie

Hannu Lintu DIRECTION

Sol Gabetta VIOLONCELLE

Après en avoir reçu la commande de la *Turangalila-Symphonie* par Serge Koussevitzky, Olivier Messiaen lui répondit: «Je veux faire tous mes efforts pour que l'œuvre soit belle et importante en proportions. Pour la réussir, il me faut le temps d'y rêver, de l'aimer, de la parfaire...». La *Turangalila-Symphonie*, qui continue de fasciner par son ampleur cosmique, ses accents extatiques, sa sensualité débridée et l'explosion radieuse de ses couleurs, répond à l'ode à l'amour de Schumann, aux envolées romantiques sublimées par Sol Gabetta..

TARIFS 50 € | 40 € | 35 € | 25 € | 20 € | 10 €

Samedi 28

SALLE DES CONCERTS – CITÉ
DE LA MUSIQUE – 18H00

Kurt Weill

Das Berliner Requiem

Benjamin Britten

Children's Crusade

Lionel Sow DIRECTION

Chœur de l'Orchestre de Paris
Chœur d'enfants de l'Orchestre
de Paris

Élèves des départements des
disciplines instrumentales classiques
et contemporaines et des disciplines
vocales du Conservatoire de Paris

À travers deux textes brechtiens d'une violence sans concession, ce concert mêle la voix des enfants à celle des hommes pour clamer l'absurdité de la guerre et l'urgence de la paix..

TARIF UNIQUE 20 €

Le répertoire Miroir de l'Autre

Est-il le miroir dans lequel je me vois ?

Il est vu et il voit.
Je suis vu et je vois.
Je déplace la jambe gauche,
il déplace la droite.
Je fredonne une chanson,
il fredonne un air proche.
Je me dis : Est-il le miroir
dans lequel je me vois ?

Mahmoud Darwich

Cette strophe poétique¹ est la pierre angulaire d'un concert qui rassemble sur scène 145 choristes et 7 musiciens de France et de Palestine pour interroger le concept de l'Autre, cette « responsabilité », cette « épreuve »².

La rencontre se déroule à l'instar de la strophe : chaque chœur chante parallèlement dans sa propre langue (l'arabe

et le français), ces langues se rejoignent, entrent en dialogue, se confondent. Par un jeu de miroir, les choristes adoptent progressivement le langage de l'Autre. Sur scène, les instruments du Takht (oud, kanoun, nay, percussions) observent et se mélangent au cornet à bouquin, à la flûte, au piano : « Dans chacun il y a l'Autre »³.

Les poèmes de Mahmoud Darwich choisis ont été mis en musique par des compositeurs aux langages très caractérisés. Il s'agissait alors de puiser dans le répertoire de la mélodie française (Fauré, Duparc) des œuvres dont les thématiques entraient en miroir. Deux éléments majeurs assurent les liaisons : le duo *Amal Waqti* (2010) de **Thierry Machuel**, pour voix soliste et cornet à bouquin, sur des extraits en arabe du recueil poétique *État de siège*⁴ est scindé en quatre interventions ; la lecture de poèmes, dans la langue qui n'est pas celle chantée, ouvre des portes à l'auditeur sur un fond d'improvisation instrumentale.

1 Mahmoud Darwich, « Il est paisible moi aussi », dans « Ne t'excuse pas », trad. Elias Sanbar, dans *Anthologie* (1992-2005), Arles, Actes Sud, 2009, p. 248-251.

2 Mahmoud Darwich, *La Palestine comme métaphore*, trad. Elias Sanbar, Arles, Actes Sud, 1997, p. 160.

3 *Ibid.*

4 Mahmoud Darwich, *État de siège*, trad. Elias Sanbar, Arles, Actes Sud, 2004.

*Ici je naquis et ne naquis point, ici j'existai et n'existai point*⁵

À l'instar du poète de Palestine qui les réunit aujourd'hui, les compositeurs libano-palestiniens au programme ont des parcours à la fois uniques et similaires vis-à-vis d'une terre à laquelle ils appartiennent. Né en 1950 à Amchit au Liban, **Marcel Khalifé** n'a jamais cessé de chanter la Palestine, principalement à travers les vers de Darwich, poète avec qui il se lie d'amitié. **Ommi** (« À ma mère ») est l'un de ses premiers grands succès : « J'ai la nostalgie du pain de ma mère [...] Ramène les étoiles de l'enfance, Et je partagerai avec les petits des oiseaux, Le chemin du retour... Au nid de ton attente ! »⁶.

Né à Rafah dans la bande de Gaza en 1970, **Moneim Adwan** étudie en Libye avant de s'installer en France. Il ne lui sera dès lors plus possible de revenir sur sa terre natale. Il lui reste son instrument, le oud, sa voix et sa langue pour composer des chansons, opéras et spectacles musicaux, notamment pour le Festival d'Aix-en-Provence. Il consacre un album, *Jasmin*, à ses compositions sur des poèmes de Mahmoud Darwich. Le texte de la chanson **Al-Maw'id** (2016) qu'il a enseignée aux enfants du chœur Amwaj, parle d'exil mais aussi de l'espoir de retrouver son pays.

Né à Jérusalem en 1940, **Patrick Lama** étudie la musique avec son père, Augustin Lama, avant de rejoindre l'École Normale de Musique de Paris pour suivre une formation en piano et travailler avec le compositeur Henri Dutilleul. Ses œuvres vocales consacrées aux poèmes de Mahmoud Darwich sont caractérisées par leur modernité : « un style contemporain ne pouvait que créer une certaine logique et homogénéité entre la parole et la musique ». En 1984-1985, il compose une mélodie sur un extrait du chant d'amour **S'envolent les colombes**, mélodie qu'il arrange en 2019, à la demande du chœur Amwaj, pour deux voix égales, flûte et piano.

Né à Beyrouth en 1955, **Naji Hakim** étudie au Conservatoire national supérieur de musique de Paris et reçoit dix premiers prix internationaux d'orgue et de composition. Bien que sa famille soit originaire de Haïfa, il ne pourra jamais mettre un pied sur « la terre de [ses] ancêtres ». Avec un riche catalogue d'œuvres à son actif, il reçoit, en 2018, une commande des chœurs Amwaj et Les Petits Chanteurs de Lyon pour la composition **Tibaaq** sur le poème, **Contrepoint**, que Mahmoud Darwich avait dédié à Edward Saïd. De ce poème, l'extrait mis en musique met en avant l'idée d'« identité plurielle », fruit d'un « libre périple entre les cultures »⁷.

⁵ Mahmoud Darwich, « Le train est passé », dans *Pourquoi as-tu laissé le cheval à sa solitude ?*, trad. Elias Sanbar, Arles, Actes Sud, 1996, p. 51.

⁶ Mahmoud Darwich, « À ma mère », dans *La terre nous est étroite et autres poèmes* (1966-1999), trad. Elias Sanbar, Paris, Gallimard, 2000, p. 16-17.

⁷ Mahmoud Darwich, « À ma mère », dans *La terre nous est étroite et autres poèmes* (1966-1999), trad. Elias Sanbar, Paris, Gallimard, 2000, p. 16-17.

*Tu es maintenant un autre que toi*⁸

Tout au long du parcours, des œuvres poétiques sont traduites, des œuvres musicales sont arrangées. De nouvelles plumes viennent ainsi s'ajouter, se fondre dans celles de l'Autre : « Le poème traduit n'est plus la seule propriété de son auteur, mais aussi celle de son traducteur, qui devient également son poète »⁹

La traduction française des poèmes de Mahmoud Darwich est de la main de l'écrivain Elias Sanbar, ami intime du poète. La traduction arabe des poèmes français a été réalisée par Anas Alaili, poète né en Palestine et dont l'œuvre est publiée dans plusieurs pays. Les œuvres de Marcel Khalifé et Moneim Adwan ont été arrangées par le jeune compositeur français François Branciard et Patrick Lama a arrangé sa partition initialement écrite pour voix et piano. Les mélodies de Fauré et de Duparc, sur des poèmes de Verlaine, Cazalis et Sully Prudhomme, ont été arrangées pour chœur à cinq voix par le chef de chœur Denis Rouger. En concluant par le **Contrepoint** bilingue de Najî Hakim, on retient finalement que :¹⁰

Mathilde Vittu

L'Orient n'est pas
absolument Orient,
ni l'Occident, Occident.
Car l'identité est plurielle,
elle n'est pas citadelle
ou tranchées.

Mahmoud Darwich

⁸ Mahmoud Darwich, *La trace du papillon*, trad. Elias Sanbar, Arles, Actes Sud, 2009, p. 177.

⁹ Mahmoud Darwich, *La terre nous est étroite*, op. cit., Préface.

¹⁰ Mahmoud Darwich, « Il est paisible moi aussi », dans « Ne l'excuse pas », trad. Elias Sanbar, dans *Anthologie* (1992-2005), Arles, Actes Sud, 2009, p. 248-251

1. Il est paisible moi aussi.

Mahmoud Darwich

Il est paisible moi aussi.

Il sirote un thé citron

je bois un café,

c'est ce qui nous distingue.

Comme moi, il est vêtu d'une chemise rayée
trop grande.

Comme lui, je parcours les journaux du soir.

Il ne me surprend pas quand je l'observe
de biais.

Je ne le surprends pas quand il m'observe
de biais.

Il est paisible, moi aussi.

Il parle au serveur.

Je parle au serveur...

Un chat noir passe entre nous.

Je caresse la fourrure de sa nuit,
il caresse la fourrure de sa nuit...

Je ne lui dis pas : Le ciel est limpide aujourd'hui,
plus bleu.

Il ne me dit pas : Le ciel est limpide aujourd'hui.

Il est vu et il voit.

Je suis vu et je vois.

Je déplace la jambe gauche,
il déplace la droite.

Je fredonne une chanson,
il fredonne un air proche.

Je me dis :

Est-il le miroir dans lequel je me vois ?

Puis je cherche son regard,

mais il n'est plus là...

Je quitte précipitamment le café,

et je me dis : C'est peut-être un assassin
ou peut-être un passant qui m'a pris
pour un assassin.

Il a peur, moi aussi.

2. À ma mère

Mahmoud Darwich

J'ai la nostalgie du pain de ma mère,

Du café de ma mère,

Des caresses de ma mère...

Et l'enfance grandit en moi,

Jour après jour,

Et je chéris ma vie, car

Si je mourais,

J'aurais honte des larmes de ma mère !

Fais de moi, si je rentre un jour,

Une ombrelle pour tes paupières.

Recouvre mes os de cette herbe

Baptisée sous tes talons innocents.

Attache-moi

Avec une mèche de tes cheveux,

Un fil qui pend à l'ourlet de ta robe...

Et je serai, peut-être, un dieu,

Peut-être un dieu,

Si j'effleurais ton cœur !

Si je rentre, enfouis-moi,

Bûche, dans ton âtre.

Et suspends-moi,

Corde à linge, sur le toit de ta maison.
Je ne tiens pas debout
Sans ta prière du jour.
J'ai vieilli. Ramène les étoiles de l'enfance
Et je partagerai avec les petits des oiseaux,
Le chemin du retour...
Au nid de ton attente !

3. État de siège, extrait 1

Mahmoud Darwich

Ici, sur les pentes des collines,
Face au couchant
Et à la béance du temps,
Près des vergers à l'ombre coupée,
Tels des prisonniers,
Tels des chômeurs,
Nous cultivons l'espoir.

4. Prison

Paul Verlaine

Le ciel est, par-dessus le toit,
Si bleu, si calme.
Un arbre, par-dessus le toit,
Berce sa palme.
La cloche, dans le ciel qu'on voit,
Doucement tinte.
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit,
Chante sa plainte.
Mon Dieu, mon Dieu. La vie est là,
Simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient de la ville.

Qu'as-tu fait, ô toi que voilà
Pleurant sans cesse,
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse ?

5. État de siège, extrait 2

Mahmoud Darwich

Vous qui veillez !
N'êtes-vous pas fatigués
De surveiller la lumière dans notre sel ?
Et du feu des roses dans notre plaie,
N'êtes-vous pas fatigués, vous qui veillez ?

6. État de siège, extrait 3

Mahmoud Darwich

Debout ici.
Assis ici.
Toujours ici.
Eternels ici.
Nous avons un seul but, un seul : Etre ...

7. État de siège, extrait 4

Mahmoud Darwich

Je ne t'aime pas ; je ne te hais pas,
Dit le prisonnier à l'enquêteur.
Mon cœur est plein
De ce qui ne te regarde pas.
Il déborde du parfum de la sauge.
Mon cœur est innocent, lumineux, plein,
Et pas le temps dans le cœur pour la mise à
l'épreuve.

Oui, Je ne t'aime pas.
Qui es-tu pour que je t'aime ?
Es-tu quelque partie de moi, un rendez-vous
pour le thé,
La raucité d'une flûte, une chanson, pour que
je t'aime ?
Mais je hais la captivité et ne te hais pas ...

8. Chanson triste

Henri Cazalis

Dans ton cœur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été,
Et pour fuir la vie importune,
Je me noierai dans ta clarté.
J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste cœur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras.
Tu prendras ma tête malade,
Oh! quelquefois, sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous;
Et dans tes yeux pleins de tristesse,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresses
Que peut-être je guérirai.

9. S'envolent les colombes

Mahmoud Darwich

Ma hanche est une plaie ouverte, car je t'aime
Et je cours de douleur dans des nuits agrandies
par la crainte de ce que j'appréhende.
Viens souvent et absente-toi brièvement.
Viens brièvement et absente-toi souvent.
Viens et viens et viens. Aah d'un pas immobile.
Je t'aime car je te désire. Je t'aime car je te désire.
Et je prends une poignée de ce rayon encerclé
par les abeilles et la rose furtive.
Je t'aime, malédiction de sentiments.
J'ai peur de toi pour mon cœur. J'ai peur que
mon désir se réalise.
Je t'aime car je te désire.
Je t'aime, corps qui crée les souvenirs et les met
à mort avant qu'ils ne s'accomplissent.
Je t'aime car je te désire.
Je modèle mon âme à l'image des deux pieds,
des deux édens.
J'écorche mes plaies avec les extrémités de ton
silence... et la tempête
Et je meurs pour que les mots trônent dans
tes mains.

10. État de siège, extrait 5

Mahmoud Darwich

Nos tasses de café.
Les oiseaux.
Les arbres verts
Aux ombrages bleus et le soleil qui saute d'un
Mur à l'autre telle la gazelle...
L'eau des nuages aux formes infinies

Dans ce qui nous reste de ciel,
Et d'autres choses encore
Dont le souvenir est remis à plus tard,
Montrent que ce matin est fort, resplendissant,
Et que nous sommes les hôtes de l'éternité.

11. Les berceaux

Sully Prudhomme

Le long du Quai, les grands vaisseaux,
Que la houle incline en silence,
Ne prennent pas garde aux berceaux,
Que la main des femmes balance.
Mais viendra le jour des adieux,
Car il faut que les femmes pleurent,
Et que les hommes curieux
Tentent les horizons qui leurrent !
Et ce jour-là les grands vaisseaux,
Fuyant le port qui diminue,
Sentent leur masse retenue
Par l'âme des lointains berceaux.

12. Contrepoint, extrait

Mahmoud Darwich

Je suis deux en un,
telles les ailes d'une hirondelle
si le printemps vient à tarder
je me contente de porter la bonne nouvelle.

... Je suis de là-bas. Je suis d'ici
et je ne suis pas là-bas ni ici.
J'ai deux noms qui se rencontrent et

se séparent,
deux langues, mais j'ai oublié laquelle était
celle de mes rêves.
J'ai, pour écrire, une langue au
vocabulaire docile,
et j'ai une autre, venue des conversations du
ciel avec la Ville Sainte...

*Les traductions des poèmes de
Mahmoud Darwich sont d'Elias Sanbar*

Mahmoud Darwich

Deuxième enfant d'une famille qui en compte huit, Mahmoud Darwich est né le 13 mars 1941 à Biwa, un village de Galilée. Il y passe son enfance jusqu'en 1948. Figure de proue de la poésie palestinienne, son premier recueil *Asafir bila ajniha* (Oiseaux sans ailes) est publié alors qu'il n'a que 19 ans. Profondément engagé dans la lutte des Palestiniens, il n'a pour autant jamais cessé d'espérer la paix. Il fut président de l'Union des écrivains palestiniens. Il a publié plus de vingt volumes de poésie, sept livres en prose et a été rédacteur de plusieurs publications, comme *Al-jadid* [Le Nouveau], *Al-fajr* [L'Aube], *Shu'un filistiniyya* [Affaires palestiniennes] et *Al-Karmel*.

Il est reconnu internationalement pour sa poésie, qui porte essentiellement sur sa

nostalgie de la patrie perdue. Ses œuvres lui ont valu de multiples récompenses et il a été publié dans une quarantaine de langues. Dans les années 1960, Mahmoud Darwich a rejoint le Parti communiste d'Israël, la Rakah, mais il est plus connu pour son engagement au sein de l'Organisation de libération de la Palestine (OLP). Élu membre du comité exécutif de l'OLP en 1987, il quitte l'organisation en 1993 en signe de protestation contre les accords d'Oslo.

Après plus de trente ans d'exil, il peut rentrer sous conditions en Palestine ; il s'installe alors à Ramallah. Mahmoud Darwich est mort à Houston en 2008.

Les interprètes Mathilde Vittu



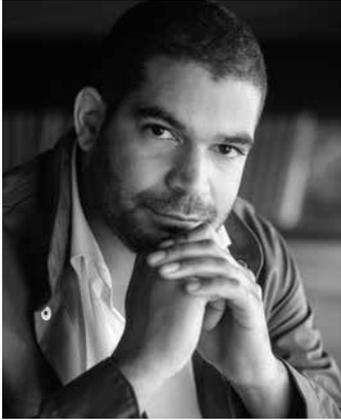
© DR

Après un parcours d'enseignante, chercheuse et interprète très diversifié, Mathilde Vittu a choisi de se consacrer à la transmission du chant choral pour des enfants qui n'ont pas accès à une éducation artistique. Titulaire de six prix du CNSMDP en écriture et culture musicale et

du prix de perfectionnement de recherche en musicologie, des Diplômes d'État de violon, direction d'ensembles vocaux et direction d'ensembles instrumentaux et du Certificat d'Aptitude de culture musicale, docteure de l'Université Paris-Sorbonne, elle a enseigné différentes disciplines dans des CRD et CRR en France, à l'Université Sultan Qaboos de Mascate (Sultanat d'Oman) et au Conservatoire National Edward Saïd de Palestine (Ramallah, Jérusalem, Bethléem, Naplouse, Gaza). Nommée professeure au CNSMDP en 2014, elle y enseigne les disciplines complémentaires de musicologie et, depuis 2015, elle partage cette activité avec la direction de l'école chorale Amwaj de Palestine qu'elle a créée, avec Michele Cantoni, dans le sud de la Cisjordanie (Bethléem, Hébron).

Lionel Sow

© Jean-Baptiste Millot



Après des études de violon et de chant, Lionel Sow se tourne vers la direction de chœur et d'orchestre. Il obtient au Conservatoire de Paris – CNSMDP des premiers prix en harmonie, contrepoint, fugue, direction de chœur et de chant grégorien, écriture du XX^e siècle et contrepoint Renaissance puis, en 2005, le Certificat d'Aptitude à la direction d'ensembles vocaux. Parallèlement, Lionel Sow devient directeur musical de plusieurs ensembles vocaux. Dès 1995, il dirige la Maîtrise des petits chanteurs de Saint-Christophe ; en 2000, il prend la direction artistique de l'ensemble vocal Les Temperamens, et en 2002, de la Maîtrise Notre-Dame de Paris où il assure la direction du chœur d'enfants en devenant l'assistant de Nicole Corti, avant d'en prendre

la direction artistique et pédagogique en 2006. Lionel Sow dirige régulièrement le Chœur de Radio France pour la préparation de programmes a cappella ou avec orchestre. Il est par ailleurs amené à collaborer avec de nombreux ensembles : l'Orchestre national de France et l'Orchestre philharmonique de Radio France, le Chœur et la Maîtrise de Radio France, la Maîtrise de Paris, le Chœur de l'Armée Française, l'Ensemble Douce Mémoire, Sequenza 9.3, Les Paladins, le San Francisco Symphony Orchestra, le Cleveland Symphony Orchestra, le West-Eastern Divan Orchestra... et chefs : Myung-Whun Chung, Fabio Biondi, John Nelson, Riccardo Chailly, Paavo Järvi, Yutaka Sado, James Conlon, Herbert Blomstedt, Michael Tilson Thomas, Leonardo García Alarcón, Jaap van Zweden, Bertrand de Billy, Thomas Hengelbrock et Daniel Harding. Lionel Sow enseigne la direction de Chœur au cours de stages de formation professionnelle ainsi qu'au CNSMD de Lyon depuis janvier 2017. Il intervient lors de sessions auprès du département de musique ancienne et de la classe de direction d'orchestre du Conservatoire de Paris–CNSMDP. En 2011, Lionel Sow a été élevé au rang de Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres.

Edwin Baudo

© William Beaucardet



Après ses études au Conservatoire de Paris – CNSMDP, Edwin Baudo obtient de brillantes récompenses en piano dans la classe de Billy Eidi, ainsi qu'en harmonie et en analyse. Élève d'Angeline Pondepeyre, il est également diplômé d'un premier prix d'accompagnement piano à l'unanimité en cycle de perfectionnement et d'une première médaille à l'unanimité en classe de composition au CRR de Rueil-Malmaison.

Aujourd'hui, son grand intérêt pour les disciplines vocales s'exprime à travers la direction de chœur. Il obtient un diplôme de DEM de direction de chœur au CRR de Paris dans la classe de Christine Morel, et se forme au chant lyrique avec Elsa Maurus. Il est titulaire de deux Diplômes d'État.

Chef de chœur titulaire à la Ville de Paris depuis 2010, Edwin Baudo coordonne le département voix du conservatoire du XIX^e arrondissement de Paris. Il est responsable de la filière voix en tant que chef de chœur où il mène de nombreux projets scéniques, et enseigne la direction de chœur. Il a également dirigé les ensembles vocaux du CRR de Paris de 2014 à 2016.

Depuis 2014, Edwin Baudo est chef de chœur associé au Chœur d'Enfants et au Chœur de Jeunes de l'Orchestre de Paris auprès de Lionel Sow.

En 2020, Edwin Baudo créera son premier opéra *Les Amants du Père-Lachaise* pour chœur d'enfants.

Chœur Amwaj de Palestine (Hébron, Bethléem)

L'école-chorale Amwaj est un programme éducatif établi en 2015 à Hébron et Bethléem dans le sud de la Cisjordanie par Mathilde Vittu et Michele Cantoni. L'objectif est d'offrir une éducation musicale de qualité à de nombreux enfants qui n'ont pas accès à des ressources artistiques. Aujourd'hui, 90 filles et garçons, âgés de 7 à 18 ans, reçoivent chaque semaine des cours de chant choral, technique vocale, langues étrangères, culture et formation musicale, direction, initiation au piano et aux percussions, théâtre, yoga et bien plus encore. Parmi eux, des enfants de zones rurales, de camps de réfugiés mais également, depuis peu, des résidents à SOS Village d'enfants (Bethléem).

Grâce à une vision sociale inclusive (égalité des genres, non affiliation à un contexte social, religieux ou politique) ainsi qu'à l'importance

accordée aux échanges culturels et au dialogue interculturel, les enfants ont accès à un répertoire musical vaste et à de nombreux partenariats artistiques. En juin-juillet 2018, le chœur a effectué sa première tournée en France (Philharmonie de Paris – Week-end Démon, Institut du Monde Arabe, salle Le Grand Sud de Lille, Lyon, Saint-Étienne). Invité pour chanter à l'UNESCO en novembre 2018, le chœur s'est également produit au Conservatoire de Paris, à la salle Jean Vilar d'Arcueil et à la cathédrale Notre-Dame de Paris. De retour en France à l'invitation de la Philharmonie de Paris et accueilli par le Chœur de Jeunes de l'Orchestre de Paris, le chœur Amwaj se produira également à La Barcarolle de Saint-Omer aux côtés des chœurs du conservatoire et à la Cathédrale de Lyon avec la Maîtrise de la Primatiale. Cette nouvelle tournée est coordonnée par l'association Soutien Amwaj.

Majd Abualhalawa, Ahmad Abuallan, Bayan Abuallan, Khaled Abughosh, Sara Abughosh, Shams Abunima, Tala Abuomar, Lana Alhaymouni, Salma Alhaymouni, Dyar Aljamal, Firas Aljamal, Rakan Aljamal, Ahmad Almohtaseb, Bissan Almohtaseb, Mahmoud Almohtaseb, Laila Alsharif, Tala Alsharif, Judy Alwardi, Kenza Alwardi, Mariam Faraj, Giulio Foresto, Nairouz Hosheya, Rula Hreibat, Ayman

Ikhlayel, Baraa Ikhlayel, Yusef Jabari, Dana Karajeh, Narmen Karbon, Ranim Karbon, Ameer Maewi, Noor Mashni, Weam Muammer, Leen Najajra, Ameer Natshe, Ghina Qawwar, Judy Qawwar, Fakhri Shweke, Ibrahim Shweke, Mohammad Shweke, Shaded Shweke, Lucie Tronche.

Maîtrise de Trappes-en-Yvelines

La Maîtrise de Trappes-en-Yvelines, a été créée en 2011 par l'Apmsq avec le soutien de la ville de Trappes-en-Yvelines afin de permettre aux enfants qui le souhaitent de poursuivre la pratique du chant choral à l'issue du spectacle *Les enfants en scène*. Elle réunit une trentaine d'enfants de 7 à 18 ans issus de tous les quartiers de Trappes et principalement des quartiers "politique de la ville". Elle est dirigée par Gabriella Boda, cheffe de chœur de renom qui emploie la méthode d'enseignement Kodály pour permettre à ces enfants de toutes origines de faire de rapides progrès dans leur apprentissage malgré leur méconnaissance initiale de la musique classique.

Depuis sa création, elle participe chaque année au spectacle *Les enfants en scène* au Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines dans le cadre du projet *Enfants en scène*, avec le Grand chœur des enfants des écoles de Saint-Quentin-en-Yvelines et des Chœurs d'adultes en particulier Le Madrigal de Paris.

Sous la direction de différents chefs d'orchestre comme Mélanie Levy-Thiébaud et Pierre Calmelet, elle a chanté divers extraits d'opéras comme *King Arthur* de Purcell et des créations comme *Par ici les enfants* de Marc Olivier Dupin.

Avec la maîtrise de Rambouillet et l'Ensemble orchestral de La Villedieu, elle a interprété des extraits d'œuvres de Gluck, de Grieg (*Peer Gynt*), Haendel, Rameau, Mozart, Bizet ...

Avec la Maîtrise du Centre de musique baroque de Versailles (CMBV), elle a chanté dans le spectacle *Baptiste ou l'opéra des farceurs* de Lully à La Merise à Trappes puis à l'Opéra royal de Versailles.

La Maîtrise de Trappes-en-Yvelines s'est également produite à l'Hôtel de Lassay devant les députés.

Depuis 2011 elle a accueilli 222 enfants essentiellement issus de Trappes.

Chœur de l'Orchestre de Paris

C'est en 1976, à l'invitation de Daniel Barenboim, qu'Arthur Oldham – unique élève de Britten et fondateur des chœurs du Festival d'Edimbourg et du Royal Concertgebouw d'Amsterdam – fonde le Chœur de l'Orchestre de Paris. Il le dirigera jusqu'en 2002. Didier Bouture et Geoffroy Jourdain poursuivent le travail entrepris et partagent la direction du chœur jusqu'en 2010. En septembre 2011, Lionel Sow en prend la direction. Le Chœur est composé de chanteurs amateurs dont l'engagement a souvent été salué, notamment par les chefs d'orchestre avec lesquels ils ont travaillé, dont Claudio Abbado, Pierre Boulez, Daniel Barenboim, Bertrand de Billy, Herbert Blomstedt, Semyon Bychkov, Jean-Claude Casadesu, Riccardo Chailly, James Conlon, sir Colin Davis, Christoph von Dohnányi, Antal Doráti, Christoph Eschenbach, Carlo Maria Giulini, Rafael Kubelík, Jesús López Cobos, Lorin Maazel, Zubin Mehta, Seiji Ozawa, Pascal Rophé, Wolfgang Sawallisch, sir Järvi, Thomas Hengelbrock et Daniel Harding. Le Chœur de l'Orchestre de Paris a participé à plus d'une quinzaine d'enregistrements de l'Orchestre de Paris. En mai 2019, à l'occasion de plusieurs concerts en Allemagne et à Vienne, le Chœur de l'Orchestre de Paris s'est joint à l'Orchestre de Paris et son directeur musical pour y chanter le *War Requiem* de Britten. Le Chœur d'enfants était également de la fête à Hambourg, dans la salle de l'Elb-philharmonie.

Chœur principal: composé de 90 chanteurs, le Chœur principal est rompu à l'interprétation du répertoire symphonique choral.

Chœur de chambre : cet ensemble de 45 chanteurs est d'une grande flexibilité et permet de diversifier la programmation du répertoire choral de l'Orchestre de Paris.

Académie du Chœur : L'Académie est composée d'une trentaine de chanteurs de 18 à 25 ans, issus des meilleurs chœurs d'enfants et des classes de chant des conservatoires.

Chœur d'enfants : il rassemble une centaine d'enfants de 9 à 14 ans, auxquels est proposée une formation sous la direction des chefs de Chœur associés, sur le temps extra-scolaire

Chœur de jeunes : il rassemble une cinquantaine de chanteurs de 15 à 18 ans issus des Conservatoires des 6^e, 13^e et 19^e arrondissements et du CRR d'Aubervilliers-La Courneuve.

Chœur de jeunes de l'Orchestre de Paris

Créé en 2015 à l'initiative de Lionel Sow, le Chœur de jeunes de l'Orchestre de Paris s'adresse aux enfants de 15 à 18 ans et rassemble actuellement une soixantaine de jeunes chanteurs. Le principe de ce chœur est unique : proposer à ces jeunes, principalement issus du Chœur d'enfants, une formation exigeante sur le temps extra-scolaire uniquement. Pour cela, trois conservatoires de la Ville de Paris, ceux des 6^e, 13^e et 19^e arrondissements, et le Conservatoire à Rayonnement Régional d'Aubervilliers-La Courneuve (CRR 93) sont partenaires du projet avec leurs chefs de chœur respectifs.

Ils reçoivent dans les conservatoires un enseignement hebdomadaire complet (chant choral, technique vocale, formation musicale)

puis se réunissent une fois par mois pour un week-end de travail à la Philharmonie de Paris, sous la direction de Lionel Sow et des chefs de chœur associés. Un stage annuel tourné autour d'une œuvre choisie, et une pédagogie particulière est développée pour les garçons dans le cadre de la transformation naturelle de leur voix. Les concerts représentent l'aboutissement du travail pédagogique et sont partie intégrante de l'enseignement dispensé. Le Chœur de jeunes accompagne ainsi certaines productions symphoniques de l'Orchestre de Paris aux côtés du chœur d'adultes ou d'autres phalanges symphoniques.

Pour en savoir plus : www.orchestredeparis.com

Chœur de jeunes

Cléo Askenazy

Julie Baldacci

Noura Bawa Badou

Roman Benroubi Maurice

Anaïs Bonhomme

Hippolyte Boranian

Mattéo Caradot

Marie-Hortense Carlach

Elvire Casabielhe

Amadeo Castille

Manon Cauchemez*

Zélie Chabaud

Floris Conand

Zoé Cotte

Sarah Crosnier de Bellaistre

Clara de Albuquerque

Blanche de Cuverville

Agathe de Rooster

Clementine Desvignes

Guy Devouges

Gamou Diouf

Jean Durin

Gabriel Feumi-Jantou

Flavie Fofana

Silène Francius Pilard*

Ruben Galland

Muriel Garric

Tristan Gaudin

Elisabeth Gibert*

Eitan Goltman

Malo Grandbouche

Raphaël Grech

Isaure Guillet

Mina Kosloff

Héloïse Lagarde

Tristan Le Glouannec Deniel

Arthur Le Glouannec-Deniel

Arsène Legoux

Victoire Massip

Camille Meledandri

Grégoire Metivier

Thomas Morin

Marie Muller

Karine Munoz Medina

Paul Noye

Klayrens Olivier

Nafsika Prantzou

Jeanne Pujolle

Eden Salamon

Valentine Sautreau-Vidaillan

Jeanne-Gabrielle Sberro

Nour Schapochnikoff

Fanny Scherer

Léa Toulouse

Aurelle Tridant

Coline Valentin

Lou-Jade Vanney

Cecilia Benedetta Ventura*

Camille Wiczorkiewicz

Bonnie Wright*

Naël Zahir

Hector Zeller

* Solistes dans *Amal Waqti* de Thierry Machuel

Orchestre de Paris

Héritier de la Société des Concerts du Conservatoire fondée en 1828, l'Orchestre a donné son concert inaugural le 14 novembre 1967 sous la direction de Charles Munch. Herbert von Karajan, Sir Georg Solti, Daniel Barenboim, Semyon Bychkov, Christoph von Dohnányi, Christoph Eschenbach, Paavo Järvi et enfin Daniel Harding se sont ensuite succédé à sa direction.

Résident principal de la Philharmonie de Paris dès son ouverture en janvier 2015 après bien des migrations sur un demi-siècle d'histoire, l'Orchestre de Paris a ouvert en janvier 2019 une nouvelle étape de sa riche histoire en intégrant ce pôle culturel unique au monde sous la forme d'un département spécifique. L'orchestre est désormais au cœur de la programmation de la Philharmonie et dispose d'un lieu adapté et performant pour perpétuer sa tradition et sa couleur française.

Première formation symphonique française, l'Orchestre de Paris donne avec ses 119 musiciens une centaine de concerts chaque saison à la Philharmonie ou lors de tournées internationales. Il inscrit son action dans le droit fil de la tradition musicale française en jouant un rôle majeur au service des répertoires des XIX^e et XX^e siècles, comme de la création contemporaine à travers l'accueil de compositeurs en résidence, la création de nombreuses œuvres et la présentation de cycles consacrés aux figures tutélaires du XX^e siècle

(Messiaen, Dutilleux, Boulez, etc.). Depuis sa première tournée américaine en 1968 avec Charles Munch, l'Orchestre de Paris est l'invité régulier des grandes scènes musicales et a tissé des liens privilégiés avec les capitales musicales européennes, mais aussi avec les publics japonais, coréen et chinois.

Renforcé par sa position au centre du dispositif artistique et pédagogique de la Philharmonie de Paris, l'Orchestre a plus que jamais le jeune public au cœur de ses priorités. Que ce soit dans les différents espaces de la Philharmonie ou hors les murs – à Paris ou en banlieue –, il offre une large palette d'activités destinées aux familles, aux scolaires ou aux citoyens éloignés de la musique ou fragilisés.

Afin de mettre à la disposition du plus grand nombre le talent de ses musiciens, l'Orchestre diversifie sa politique audiovisuelle en nouant des partenariats avec Radio Classique, Arte et Mezzo.

orchestredeparis.com

Direction générale

Laurent Bayle
Directeur général de la
Cité de la musique –
Philharmonie de Paris

Thibaud Malivoire de
Camas
Directeur général
adjoint

Direction de l'Orchestre de Paris

Anne-Sophie Brandalise
Directrice
Édouard Fouré Caul-Futy
Délégué artistique

Premiers violons solos

Philippe Aïche
Roland Daugareil

Violons

Eiichi Chijiwa, Serge
Pataud, 2^e violons solos
Nathalie Lamoureux,
3^e solo
Philippe Balet, 2^e chef
d'attaque
Joseph André Antonin
André-Réquena
Maud Ayats
Elsa Benabdallah
Gaëlle Bisson
David Braccini
Joëlle Cousin
Cécile Gouiran
Matthieu
Handtschoewercker
Gilles Henry
Florian Holbé
Andrei Iarca
Saori Izumi
Raphaël Jacob
Momoko Kato

Maya Koch
Anne-Sophie Le Rol
Angélique Loyer
Nadia Mediouni
Pascale Meley
Phuong-Mai Ngô
Nikola Nikolov
Étienne Pfender
Gabriel Richard
Richard Schmoucler
Élise Thibaut
Anne-Elsa Trémoulet
Damien Vergez Caroline
Vernay

Altos

Ana Bela Chaves, 1^{er} solo
David Gaillard, 1^{er} solo
Nicolas Carles, 2^e solo
Florian Voisin, 3^e solo
Clément Batrel-Genin
Flore-Anne Brosseau
Sophie Divin
Chihoko Kawada
Béatrice Nachin
Nicolas Peyrat
Marie Poulanges
Cédric Robin
Estelle Villotte
Florian Wallez

Violoncelles

Emmanuel Gaugué, 1^{er} solo
Éric Picard, 1^{er} solo
François Michel, 2^e solo
Alexandre Bernon, 3^e solo
Anne-Sophie Basset
Delphine Biron
Thomas Duran
Manon Gillardot
Claude Giron
Marie Leclercq
Florian Miller
Frédéric Peyrat
Hikaru Sato

Contrebasses

Vincent Pasquier, 1^{er} solo
Ulysse Vigreux, 1^{er} solo
Sandrine Vautrin, 2^e solo
Benjamin Berlioz
Jeanne Bonnet
Igor Boranian
Stanislas Kuchinski
Mathias Lopez
Marie van Wynsberge

Flûtes

Vincent Lucas, 1^{er} solo
Vicens Prats, 1^{er} solo
Bastien Pelat
Florence Souchard-
Delépine
Petite flûte
Anaïs Benoit

Hautbois

Alexandre Gattet, 1^{er} solo
Benoit Leclerc
Rémi Grouiller

Cor anglais

Gildas Prado

Clarinettes

Philippe Berrod, 1^{er} solo
Pascal Moraguès, 1^{er} solo
Arnaud Leroy

Petite clarinette

Olivier Derbesse

Bassons

Giorgio Mandolesi,
1^{er} solo
Marc Trénel, 1^{er} solo
Lionel Bord
Yuka Sukeno

Contrebasson

Amrei Liebold

Cors

André Cazalet, 1^{er} solo
Benoit de Barsony, 1^{er} solo
Jean-Michel Vinit
Anne-Sophie Corrier
Philippe Dalmasso
Jérôme Rouillard
Bernard Schirrer

Trompettes

Frédéric Mellardi, 1^{er} solo
Célestin Guérin, 1^{er} solo
Laurent Bourdon
Stéphane Gourvat
Bruno Tomba

Trombones

Guillaume Cotte-
Dumoulin, 1^{er} solo
Jonathan Reith, 1^{er} solo
Nicolas Drabik
Jose Angel Isla Julian
Cédric Vinatier

Tuba

Stéphane Labeyrie

Timbales

Camille Baslé, 1^{er} solo
Antonio Javier Azanza
Ribes, 1^{er} solo

Percussions

Éric Sammut, 1^{er} solo
Nicolas Martynciow
Emmanuel Hollebeke

Harpe

Marie-Pierre Chavaroche

Rejoignez Le Cercle de l'Orchestre de Paris

Mélo
manes

DEVENEZ MEMBRE DU CERCLE DE L'ORCHESTRE DE PARIS

- Réservez vos places en priorité
 - Rencontrez les musiciens
 - Découvrez la nouvelle saison en avant-première
 - Accédez aux répétitions générales
- Grâce à vos dons, vous permettez à l'Orchestre de développer ses projets pédagogiques et sociaux. Le Cercle contribue également au rayonnement international de l'Orchestre en finançant ses tournées.

**ADHÉSION À PARTIR DE 100 €
DÉDUIT 66% DE VOTRE DON
DE VOTRE IMPÔT SUR LE REVENU
OU 75% DE VOTRE IFI.**

Si vous résidez aux États-Unis ou dans certains pays européens, vous pouvez également faire un don et bénéficier d'un avantage fiscal.

REMERCIEMENTS

PRÉSIDENT Pierre Fleuriot / **PRÉSIDENT D'HONNEUR** Denis Kessler
MÉCÈNES

MEMBRES GRANDS MÉCÈNES CERCLE CHARLES MUNCH

Anthony Béchu, Nicole et Jean-Marc Benoit, Christelle et François Bertière, Agnès et Vincent Cousin, Pierre Fleuriot, Pascale et Eric Giully, Annette et Olivier Huby, Tuulikki et Claude Janssen, Claude et Denis Kessler, Brigitte et Jacques Lukasik, Danielle et Bernard Monassier, Laetitia Perron et Jean-Luc Paraire, Eric Rémy, Brigitte et Bruno Revellin-Falcoz, Carine et Eric Sasson, Peace Sullivan.

Béatrice Beitmann et Didier Deconink, Anne et Jean-Pierre Duport, France et Jacques Durand, Vincent Duret, Philippine et Jean-Michel Eudier, S et JC Gasperment, Thomas Govers, Marie-Claude et Jean-Louis Laflute, Michel Lillette, François Lureau, Michèle Maylié, Gisèle et Gérard Navarre, Catherine et Jean-Claude Nicolas, Emmanuelle Petelle et Aurélien Veron, Eileen et Jean-Pierre Quéré, Olivier Ratheaux, Agnès et Louis Schweitzer.

DONATEURS

Françoise Aviron, Isabelle Bouillot, Sabine Boulinguez, Jean Bouquot, Claire et Richard Combes, Maureen et Thierry de Choiseul, Christiane et Gérard Engel, Nicolas Gayerie et Yves-Michel Ergal, Claudie et François Essig, Jean-Luc Eymery, Claude et Michel Febvre, Anne-Marie Gachot, Catherine Ollivier et François Gerin, Bénédicte et Marc Graingeot, Maurice Lasry, Gilbert Leriche, Eva Statten et Didier Martin, Ana et André Oganessoff, Christine Guillouet Piazza et Riccardo Piazza, Annick et Michel Prada, Martine et Jean-Louis Simoneau, Odile et Pierre-Yves Tanguy, Colette et Bill Toyntee, Claudine et Jean-Claude Weinstein.

DEVENEZ MÉCÈNES DE L'ORCHESTRE DE PARIS

Apportez un soutien concret à des projets artistiques, éducatifs ou citoyens qui ne pourraient voir le jour sans votre aide.

En remerciement du don de votre entreprise :

- Des invitations
- L'organisation de relations publiques prestigieuses
- De la visibilité sur nos supports de communication
- Des rencontres avec les musiciens après le concert
- Des concerts privés dans vos locaux...

**60% DE VOTRE DON
EST DÉDUCTIBLE DE L'IMPÔT
SUR LES SOCIÉTÉS**



LE CERCLE
ORCHESTRE DE PARIS

ORGANISEZ UN ÉVÉNEMENT INOUBLIABLE

Organisez un événement et invitez vos clients aux concerts de l'Orchestre de Paris à la Philharmonie de Paris.

L'Orchestre de Paris prépare votre événement :

- Des places de concert en 1^{ère} catégorie « Prestige »
- L'accueil à un guichet dédié, des hôtes pour vous guider
- Un cocktail d'accueil, d'entracte et/ou de fin de concert
- Un petit-déjeuner lors d'une répétition générale
- Une visite privée de la Philharmonie de Paris et de ses coulisses

CONTACTS

Claudia Yvars

Responsable du mécénat et de l'événementiel
01 56 35 12 05 • cyvars@orchestredeparis.com

Mécénat entreprises :

Florian Vuillaume

Chargé du mécénat et du parrainage d'entreprises
01 56 35 12 16 • fvuillaume@orchestredeparis.com

Mélomanes :

Chloé Decrouy

Chargée des donateurs individuels et de l'événementiel

01 56 35 12 42 • cdecrouy@orchestredeparis.com

